

Lettres frontière



L'usage des mots

10 auteurs à rencontrer

10 livres à découvrir

DÉBATS - RENCONTRES - LECTURES - EXPOSITIONS - VENTE DE LIVRES

16-17 NOVEMBRE 2007
SAINT MAURICE (VALAIS)



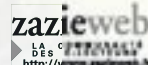
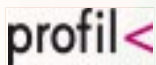
Lettres frontière remercie

la Médiathèque Valais Saint Maurice, Savoie-Biblio, l'Agence Rhône-Alpes pour le Livre et la Documentation, le Centre de Recherches sur les Lettres romandes et le Centre de Traduction littéraire de Lausanne pour leur précieuse collaboration dans l'élaboration de ces journées.

Les **Chambres d'Echos** sont issues d'un partenariat entre Lettres frontière, la Médiathèque de Lyon-Vaise et Part-Dieu, l'association des Jeunes auteurs de théâtre de Lyon, la Direction régionale des Affaires culturelles Rhône-Alpes, le TNG, scène nationale de Lyon, le Département des affaires culturelles de la Ville de Genève.

www.lettresfrontiere.net

Lettres frontière bénéficie du soutien financier des Villes d'Annemasse, Genève, Grenoble, Nyon, Saint-Etienne, Thonon les Bains, du Canton du Valais, de la Médiathèque Valais, de l'Assemblée des Pays de Savoie, de l'Etat de Vaud (Bibliothèque Cantonale et Universitaire de Lausanne), de la Région Rhône-Alpes, du Conseil du Léman, du Centre National du Livre, du Ministère de la Culture et de la Communication (Direction régionale des Affaires culturelles Rhône-Alpes)



L'USAGE DES MOTS

Écriture avec auteur

Doit-on connaître l'auteur pour en comprendre l'œuvre ?

La relation auteur-lecteur est souvent complexe et vient parfois interférer dans la lecture que l'on fait d'un texte.

Pour certains, l'œuvre se suffit à elle-même et le texte pourrait être « pollué » par une présence trop forte de l'auteur qui risque de desservir le texte et surtout la perception qu'en avait le lecteur. Pour d'autres, cette présence parfois renforcée par la production d'objets personnels, de souvenirs, est justement partie intrinsèque de l'œuvre.

Le lecteur se transforme alors en voyeur bienveillant d'une sphère intime, espérant accéder à l'univers et donc, pense-t-il, à l'œuvre d'un écrivain.

Ce titre *Écriture avec auteur*, un rien énigmatique et pourtant si clair, affiche notre volonté d'échapper au piège de l'anecdotique, du « est-ce vraiment votre vie ? » souvent porté par le grand public et les médias, pour se demander si l'auteur est le meilleur médiateur de son œuvre.

Vendredi 16 novembre

9h00 - 9h30 (Salle du Roxy)

Accueil des participants
Mot de bienvenue

9h30 - 10h30 (Salle du Roxy)

Coup de chapeau aux Editions de La fosse aux ours (Rhône Alpes)

Amateur de littérature du monde, et très attaché à l'Italie, Pierre-Jean Balzan a créé La Fosse aux ours à Lyon en 1997. Il mène une patiente mais sûre recherche éditoriale pour dénicher des textes originaux, et peaufine chacun de ses livres les rendant reconnaissables entre tous.

Entretien conduit par David Collin, producteur et réalisateur à la Radio Suisse romande, Espace 2.

10h30 - 12h00 (Salle du Roxy)

Un écrivain face au public : de l'importance de la médiation

Rencontrer le public n'est pas toujours aisé, ni même pertinent. Il y a de belles rencontres, où la littérature peut occuper le devant de la scène et dont chacun ressort enrichi. Mais parfois des participants cherchent avant tout à tisser des correspondances entre la réalité et la fiction, laissant de côté le nécessaire processus de création et de composition. Serait-ce donc la délicate mission du médiateur que de mettre en valeur le texte au cours de la discussion et de permettre ainsi à l'auteur de s'exprimer réellement ?

Avec :

Thierry Ermakoff, ancien Conseiller pour le livre DRAC Auvergne, Chargé de la formation des conservateurs à l'ENSSIB (Ecole nationale supérieure des sciences de l'information).
Michel Arrivé et **Bernard Jean**, auteurs de la Sélection 2007

Rencontre animée par Anne Bruscheweiler, journaliste

14h00-16h00 (Salle du Roxy)

En dialogue

Les auteurs de la Sélection 2007 rencontrent les membres du jury franco-suisse de Lettres frontière.

Avec :

Michel Arrivé, **Céline Curiol**, **Catherine Dessalles**, **Pascal Garnier** pour la région Rhône-Alpes et **Anne Lise Grobéty**, **Bernard Jean**, **Thierry Luterbacher**, **Guy Poitry**, **José-Flore Tappy** pour la Suisse romande. Echanges animés par Emmanuel Kherad, producteur à France Inter (sous réserve)

16h15 - 17h (Salle du Roxy)

Affinités littéraires

Elisabeth Horem, lauréate des Coups de cœur de la Sélection 2006, reçoit Eric Pessan pour une conversation informelle.

17h00 - 17h45 (Médiathèque Valais)

Carnet de rendez-vous

Prise de contact avec les écrivains sélectionnés en vue de futures rencontres dans les bibliothèques de Rhône-Alpes et de Suisse romande. (Réservé aux professionnels)

18h00 (Collège de l'Abbaye)

Remise des Prix Coups de cœur de la Sélection 2007

En présence des auteurs de la Sélection 2007

20h30 (Salle du Roxy)

Chambre d'Échos

Permission de Céline Curiol
Lecture - spectacle réalisée par la Compagnie lyonnaise A Voix haute

21h30 - 22h00 (Salle du Roxy)

À bâtons rompus

Echange avec le public en présence de Céline Curiol, du metteur en scène et des comédiens.

Samedi 17 novembre

9h30 - 10h30 (Salle du Roxy)

Les enjeux des archives littéraires conférence

Les archives littéraires n'ont pas toujours existé. Quel rôle jouent-elles dans la connaissance d'une œuvre ? Quels documents contribuent à retracer l'histoire d'une œuvre en train de se créer ? Envisage-t-on l'exposition d'archives de la même façon selon qu'il s'agit d'un auteur disparu ou d'un auteur vivant ?

Avec :

Marie-Thérèse Lathion, Conservatrice aux Archives littéraires suisses, en charge du fonds Cendrars et **Daniel Maggetti**, professeur à la Faculté des lettres de Lausanne et directeur du Centre de Recherches sur les Lettres Romandes.

11h00 - 12h00 (Salle du Roxy)

Traduire le langage des sens

Comment traduire ce qui se lit dans l'autre langue ? Et comment exprimer ce qui ne se dit pas, mais se sent aussi dans la langue finale ? Les auteurs de langue française ont une pratique littéraire de l'intime bien souvent étrangère à la grande majorité du public germanophone et la traduction agit alors comme un révélateur de ces différentes sensibilités.

Avec :

Anne-Lise Grobéty, auteure romande et sa traductrice suisse allemande **Irma Wehrli** pour son roman *Infiniment plus* (Unendlich mehr).
Discussion menée par **Francesco Biamonte**, rédacteur de la revue littéraire *Viceversa* et du site *Culturactif.ch*.

14h00 - 14h45 (Médiathèque Valais)

Affinités littéraires

Franck Pavloff, lauréat des Coups de cœur de la Sélection 2006, reçoit **Sylvie Granotier** pour une conversation informelle autour de l'image et de l'écrit.

15h00 - 16h00 (Médiathèque Valais)

L'illustration : une autre façon d'exprimer ce qui ne se dit pas ?

Rencontre avec **Denis Kormann**, illustrateur de la 14ème édition de Lettres frontière.
Entretien conduit par **Jean Pierre Coutaz** et **Dominique Formaz**, Professeurs d'arts plastiques, Collège de l'Abbaye à St Maurice.

16h15

Visite des archives de l'Abbaye de Saint Maurice

Sur inscription auprès de la Médiathèque Valais valerie.bressoud@mediatheque.ch

EN CONTINU

Exposition d'originaux de Denis Kormann
Médiathèque Valais et dans différents lieux de la ville.

14 ans d'affiches Lettres frontière
Médiathèque Valais

Expo-vente de livres
Librairie Saint Augustin

Les écrivains des journées Lettres frontière

Michel Arrivé

Professeur de linguistique, Michel Arrivé a écrit de nombreux ouvrages, notamment sur les relations entre langage et inconscient. Spécialiste d'Alfred Jarry, il a publié le premier volume de ses Œuvres complètes dans la Bibliothèque de la Pléiade et lui a consacré deux livres. Il est aussi l'auteur de romans et de nouvelles.

Les Langages de Jarry

Klincksieck, 1972

Lire Jarry

Complex et PUF, 1976

Les Remembrances du vieillard idiot

Flammarion, 1977

La Réduction de peine

Flammarion, 1978

L'Horloge sans balancier

Flammarion, 1983

Linguistique et psychanalyse

Méridiens-Klincksieck, 1986

L'Ephémère ou la mort comme elle va

Méridiens-Klincksieck, 1989

Langage et psychanalyse linguistique et inconscient

PUF, 1994 ; rééd. Lambert-Lucas, 2005

Verbes sages et verbes fous

Lambert-Lucas, 2005

Une très vieille petite fille

Champ Vallon, 2006

A la recherche de Ferdinand de Saussure

PUF, 2007

La Walkyrie et le professeur

Champ Vallon, 2007

Céline Curiol

Céline Curiol a vécu à New York, Londres et Buenos Aires. Son premier roman a été traduit dans une quinzaine de langues.

Elle exerce la profession de journaliste pour des médias français à New York.

New-York

Autrement, 2003

Voix sans issue

Actes Sud, 2005

Permission

Actes Sud, 2006

Route rouge

Vagabonde, 2007

Catherine Dessalles

Catherine Dessalles est née en 1972 à Lyon. Elle est agrégée de philosophie et l'a enseignée au lycée français de New York. Cyclope est son premier livre publié.

Cyclope, ou Le livre de la mort et de la merde

Jean-Pierre Huguet Editeur, 2006

Pascal Garnier

La vie de Pascal Garnier est à elle seule un roman. Il a passé son adolescence à voyager à travers le monde. Figure originale du roman contemporain, et particulièrement du roman noir, il écrit aussi pour la jeunesse.

L'année sabbatique

P.O.L., 1986

Surclassement

P.O.L., 1987

La place du mort

Fleuve Noir, 1997

Les Insulaires

Fleuve Noir, 1998

Trop près du bord

Fleuve noir, 1999

L'A26

Zulma, 1999

Chambre 12

Flammarion, 2000

Nul n'est à l'abri du succès

Zulma, 2001

Les nuisibles

Flammarion, 2002

Sélection Lettres frontière 2003

Vue imprenable sur l'autre

Zulma, 2002

Les hauts du bas

Zulma, 2003

Parenthèse

Plon, 2004

Flux

Zulma, 2005

Grand prix de l'Humour noir 2006

La Solution esquimau

Zulma, 2006

Comment va la douleur ?

Zulma, 2006

Anne-Lise Grobéty

Anne-Lise Grobéty commence à écrire très tôt. Par ailleurs, elle s'engage politiquement et siège pendant neuf ans au Grand Conseil neuchâtelois.

Fortement concernée par les aspects historiques, formels et politiques de l'écriture féminine, elle poursuit surtout une exploration de la langue dans une tonalité bien à elle.

Infiniment plus

Bernard Campiche Editeur, 1989

Zéro positif

Bernard Campiche Editeur, 1992

Pour mourir en février

Bernard Campiche Editeur, 1994

Défense d'entrer

Zoé, 1996

Le Temps des mots à voix basse

La Joie de lire, 2001

Amour mode majeur

Bernard Campiche Editeur, 2003

Du mal à une mouche

La Joie de lire, 2004

La Corde de Mi

Bernard Campiche Editeur, 2006

Prix Bibliomedia 2007

Jean Bernard Vuillème (pseud. Bernard Jean)

Sous son nom Jean Bernard Vuillème, l'auteur a publié plusieurs romans et chroniques.

Lucie

Zoé, 1995-Prix Schiller 1995

Les Assis

Zoé, 1997

Face à dos

Zoé, 1999

L'Amour en bateau

Zoé, 2002

Carnets des Malouines

Zoé, 2005

Le Fils du lendemain

Zoé, 2006

Une île au bout du doigt

Zoé, 2007

Thierry Luterbacher

Thierry Luterbacher est journaliste, réalisateur, auteur, metteur en scène de théâtre et artiste-peintre. Il a été l'élève d'Antoine Vitez au Conservatoire d'art dramatique de Paris.

Un cerisier dans l'escalier

Bernard Campiche Editeur, 2001

Le splendide hasard des pauvres

Bernard Campiche Editeur, 2004

Quidam

Bernard Campiche Editeur, 2006

Guy Poitry

Guy Poitry enseigne la littérature française et la rédaction à l'Université de Genève depuis 1981, ainsi qu'à l'Université de Berne depuis 1998.

Michel Leiris, dualisme et totalité

Presses universitaires du Mirail, 1995

Jorge

Métropolis, 1996

Chutes

Métropolis, 1998

Comme un autre

La Joie de lire, 2006

José-Flore Tappy

Née en 1954, José-Flore Tappy travaille comme collaboratrice scientifique au Centre de recherches sur les Lettres romandes. Parallèlement, elle participe à la création de la revue Condor, consacrée à la culture latino-américaine. Traductrice de poètes de langue espagnole, elle est aussi auteur d'études sur des écrivains de Suisse romande et d'Amérique latine.

Errer mortelle & Pierres à feu

Empreintes, 1995

Terre battue suivi de Lunaires

Empreintes, 2005

Poèmes, Préface à Catherine Pozzi

avec 6 dessins de Catherine Bolle, La Délie, 2005

Hangars

Empreintes, 2006

Prix Schiller

Elisabeth Horem

Elisabeth Horem a fait des études en langues orientales notamment. Devenue suisse par mariage, elle travaille pour le CICR à Jérusalem, séjourne à Moscou, Prague, Le Caire, Berne, Bagdad et maintenant Tripoli.

Le Ring

Bernard Campiche Editeur, 1994

sélection Lettres Frontière 1995

Congo océan

Bernard Campiche Editeur, 1996

Le Fil espagnol

Bernard Campiche Editeur, 1998

Le Chant du bosco

Bernard Campiche Editeur, 2002

Sélection Lettres Frontière 2003

Shrapnels : en marge de Bagdad

Bernard Campiche Editeur, 2005

Sélection Lettres frontière 2006

Mauvaises rencontres

Bernard Campiche Editeur, 2006

Un jardin à Bagdad

Bernard Campiche Editeur, 2007

Eric Pessan

Eric Pessan écrit des romans, des textes en compagnie de plasticiens et des pièces radiophoniques pour France Culture. Il est également rédacteur en chef d'Eponyme, revue de création littéraire et artistique biannuelle.

Lorsqu'il n'écrit pas, il anime des rencontres littéraires et des débats, ainsi que des ateliers d'écriture.

Il vit dans le vignoble nantais.

L'effacement du monde

La Différence, 2001

Chambre avec gisant

La Différence, 2002

Les Géocroiseurs

La Différence, 2004

Une très, très vilaine chose

Robert Laffont, 2006

Cela n'arrivera jamais

Le Seuil, 2007

Franck Pavloff

Parallèlement à son engagement social actif, il s'adonne à l'écriture et publie son premier livre « Le vent des fous », en 1992. Il voue un profond intérêt au polar qu'il considère comme un moyen de démonter un réel trop pesant. C'est en s'insurgeant contre le ralliement d'une partie de la droite au Front national dans « Matin brun » qu'il trouve son public.

Matin brun

Cheyne Editions, 1999

Après moi, Hiroshima

Zulma, 2002

Gallimard Education, 2003

Sommeil de pagne

Desclée de Brouwer, 2003

Haute est la tour

Albin Michel, 2003

Un doigt de liberté

Serpent à plumes, 2004

Le Pont de Ran-Mositar